

Е. Г. ВОДОЛАЗКИН

Как создавалась Полная Хронографическая Палея

Часть 1

1. В недавних публикациях мной было сообщено об обнаружении черновика Полной Хронографической Палеи.¹ Эта находка позволяет внести определенность в вопрос взаимоотношения палей, который дискутируется уже более столетия. Рассказав вкратце о выводах, сделанных на основании рукописи Барсовского собрания ГИМ, № 619 (именно в ней содержится черновик палеи), я пообещал представить впоследствии более подробное сообщение как о самом черновике, так и о его значении для истории древнерусских палейных текстов. Существенно расширив изложенные прежде наблюдения, в настоящей статье я представляю историю создания Полной Хронографической Палеи (далее — ПП) как она видится в свете недавней находки. Поскольку работу я предполагаю публиковать несколькими выпусками, считаю целесообразным вначале повторить высказанные мной положения в целом и только после этого перейти к детальному — фрагмент за фрагментом — анализу Барсовской Палеи.

2. ПП — один из важнейших текстов как для древнерусской экзегезы, так и для древнерусского исторического повествования. Используя выражение, некогда применявшееся к другому памятнику, ПП можно назвать своего рода текстом-кентавром. Состоит это произведение из двух жанрово различных частей — экзегетической и историографической. Даже если принять во внимание то обстоятельство, что грань между историографией и экзегезой в средневековье была довольно зыбкой, разница между двумя частями ПП очевидна. В своей первой (экзегетической) части ПП во многом совпадает с Толковой Палеей (далее — ТП) — одним из важнейших для истории древнерусской экзегезы текстов. В форме полемики с воображаемым иудеем в нем излагаются основы христианского вероучения. Вторая (историографическая) часть ПП соотносима с Хронографом по Великому Изложению (по наблюдениям О. В. Творогова, его 3-й редакцией)² — первым русским хронографом, легшим в основу всей русской хронографии.

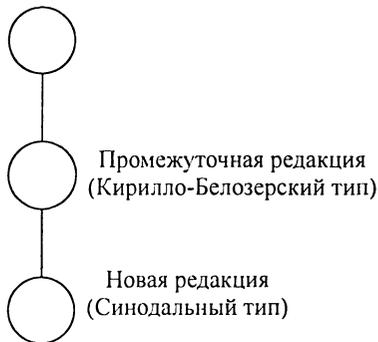
¹ *Водолазкин Е. Г.* 1) Новое о палеях: (Некоторые итоги и перспективы изучения палейных текстов) // Русская литература. 2007. № 1. С. 3–23; 2) *Zu einer Rohfassung der Polnaja Chronografičeskaja Paleja und zum Verhältnis zwischen den verschiedenen Paleja-Redaktionen* // *The Old Testament Pseudepigrapha in Slavonic Tradition* / Ed. Ch. Böttrich, L. di Tommaso. Tübingen, 2009 (в печати).

² *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы. Л., 1975. С. 73.

Заглавие Полная Хронографическая Палея не является самоназванием памятника (в рукописях он озаглавлен: «Сия книга нарицаемая Палея Толковая»). Это научное обозначение, противопоставляющее данный текст по крайней мере двум произведениям — ТП и Краткой Хронографической Палее (одна из частей Краткой Хронографической Палеи в свою очередь является сокращением ТП, другая же ее часть воспроизводит Хронограф по Великому Изложению в том его виде, в каком он представлен в ПП). Как видим, перечисленные произведения находятся в тесной связи, что позволяло долгое время считать все три палеи редакциями одного и того же памятника.

Если *Краткая Хронографическая Палея* (далее — КП) оказалась до некоторой степени на обочине текстологических споров вокруг палей, то взаимоотношение ПП и ТП стало в этих спорах вопросом центральным. Первая научная классификация списков ПП и ТП (считавшихся, как уже было сказано, одним памятником) принадлежит Н. С. Тихонравову, выделившему три редакции:³

Древнейшая редакция (Коломенский тип)



Комментируя эту стемму, можно сказать, что к первым двум редакциям Тихонравов отнес списки собственно ТП. К первой редакции им были отнесены списки типа Коломенского 1406 г. (РГБ, ф. 304, № 38; он лег в основу издания ТП учениками Н. С. Тихонравова),⁴ ко второй — списки типа Кирилло-Белозерского (РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 68/1145). Различие этих редакций состояло в добавлении во второй редакции «Откровения Авраама» и ряда апокрифических фрагментов. К третьей редакции принадлежали, по мысли Тихонравова, списки типа Синодального (ГИМ, Синодальное собр., № 210). В настоящее время именно эта редакция рассматривается как ПП.

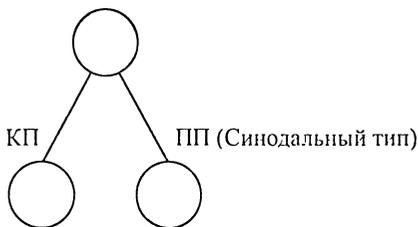
Впоследствии идеи Н. С. Тихонравова были развиты В. М. Истриным. Ввиду незначительности отличий второй тихонравовской редакции от первой Истрин предпочел отказаться от ее выделения и соединил ее списки со списками Коломенского типа, утвердив так называемый Коломен-

³ Тихонравов Н. С. Соч. Т. 1: Древняя русская литература. М., 1898. С. 156 – 170. Дополнения. С. 114 – 116.

⁴ Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. / Труд учеников Н. С. Тихонравова. М., 1892.

ский тип палеи, рассматриваемый ныне как собственно ТП. Коломенской редакции (т. е. ТП) В. М. Истриным была противопоставлена Синодальная редакция (названная так по упомянутому Синодальному списку, изданному фототипически примерно до половины),⁵ т. е. ПП:

ТП (Коломенский тип)



Вслед за Н. С. Тихонравовым В. М. Истрин полагал, что ПП произошла путем распространения ТП за счет ряда дополнительных источников.⁶ Последнее положение послужило предметом одного из самых яростных споров в истории отечественной текстологии.

К. К. Истомин в ходе своих занятий ТП пришел к выводу, что соотношение ТП и ПП прямо противоположно соотношению, обоснованному в разное время Н. С. Тихонравовым и В. М. Истриным.⁷ Сходясь со своими предшественниками в том, что с литературной точки зрения ПП значительно уступает ТП, К. К. Истомин считал, что имело место последовательное улучшение текста от типа, представленного в ПП, к типу, представленному в ТП, в то время как Н. С. Тихонравов и В. М. Истрин, мыслявшие в обратном направлении, считали ПП результатом не слишком удачной переработки ТП. Появление ПП как первоначальной палеинной редакции К. К. Истомин находил возможным приурочить к княжению Святополка (1093—1113) и Владимира Мономаха (1113—1125), когда еврейский вопрос, по мнению исследователя, был весьма актуальным.⁸ Напомню в этой связи, что ТП В. М. Истрин датировал XIII в. (основываясь преимущественно на исследовании А. В. Михайлова⁹), а ПП — широким промежутком от XIII до XV в.¹⁰

Выстраивая схему взаимоотношения палей, К. К. Истомин вводит понятия первопротографа и второпроотографа. От первопротографа, некоего недошедшего до нас списка ПП, произошли две группы списков: одна из них представлена Синодальным. № 210 (ГИМ), другая — рукопи-

⁵ Толковая палея 1477 года: Воспроизведение Синодальной рукописи № 210. СПб., 1892. Вып. 1.

⁶ *Истрин В. М.* Исследования в области древнерусской литературы. СПб., 1906. Ч. 1—5. С. 195—196.

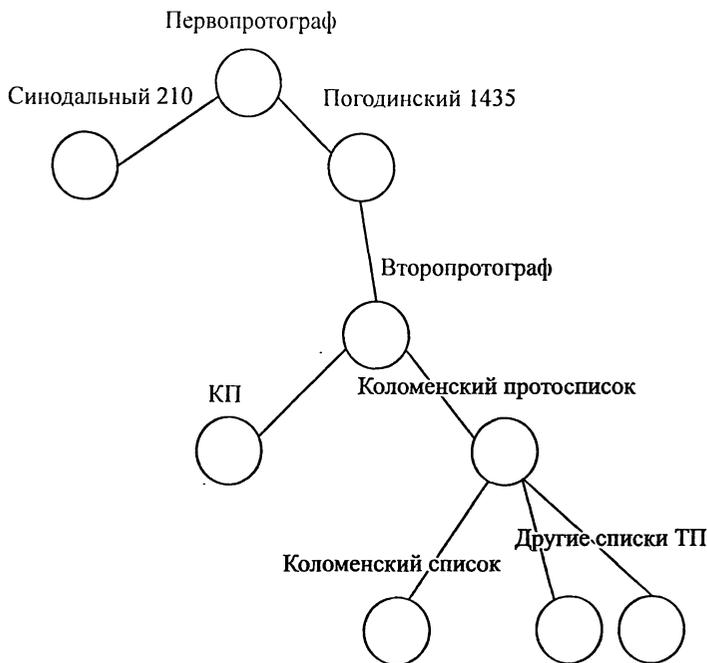
⁷ *Истомин К. К.* К вопросу о редакциях Толковой палеи // ИОРЯС. 1905. Т. 10, кн. 1. С. 147—184; 1906. Т. 11, кн. 1. С. 337—374; 1908. Т. 13, кн. 4. С. 290—343; 1913. Т. 18, кн. 1. С. 87—172; [*Истомин К. К.*] Отвеч г. Истрину // ЖМНП. 1906. Ноябрь. С. 204—233.

⁸ *Истомин К. К.* К вопросу о редакциях Толковой Палеи // ИОРЯС. Т. 18, кн. 1. С. 153—155.

⁹ *Михайлов А. В.* К вопросу о тексте Книги Бытия пророка Моисея в Толковой Палеи // Варшавские университетские известия. 1895. № 9. С. 1—35; 1896. № 1. С. 1—23.

¹⁰ *Истрин В. М.* Редакции Толковой Палеи. СПб., 1907. С. 169—170.

сью собрания М. П. Погодина, № 1435 (РНБ), причем первая группа, по К. К. Истомину, проявляет интерес к историческим описаниям, а вторая — к толкованиям. От списка типа Погодинского, № 1435 произошел второпротограф, легший в основу, с одной стороны, ТП и с другой — Краткой Хронографической Палеи. Второпротограф был чем-то вроде черновика, при этом в нем, по мнению исследователя, обнаруживаются три слоя: 1) только переработанный первопротографом текст (статья об Иосифе Прекрасном); 2) непереработанный текст плюс текст, переработанный первопротографом (статьи об Аврааме и Соломоне); 3) текст, переработанный первопротографом и второпротографом (статьи Краткой Хронографической Палеи о женитьбе Иакова, о столпотворении и т. д.). С точки зрения К. К. Истомина, источником списков Коломенского типа был не второпротограф, а некий Коломенский протосписок. Создатель этого списка не только пользовался второпротографом, но и сверял его по какому-то хронографическому списку, причем оборвал свой текст на описании царствования Соломона. Таким образом, К. К. Истомин пришел к следующей стемме:¹¹



В центре полемики В. М. Истрина и К. К. Истомина стоял вопрос: распространила ли ПП предшествующую ей ТП посредством дополнительных источников (позиция В. М. Истрина) или, наоборот, ТП стала результатом сокращения ПП (позиция К. К. Истомина)?

Одним из самых сильных аргументов В. М. Истрина было его наблюдение относительно общих для ТП и ПП текстов, распространенных в

¹¹ *Истомин К. К.* К вопросу о редакциях Толковой Палеи // ИОРЯС. Т. 18, кн. 1. С. 167--172.

последней. Речь в данном случае шла в первую очередь об апокрифическом Откровении Авраама и Слове Ефрема Сирина об Иосифе Прекрасном. Сравнивая полные тексты Откровения Авраама и Слова об Иосифе с аналогичными текстами ПП и ТП, В. М. Истрин отметил следующую особенность. В тех случаях, когда фрагменты ПП совпадали с фрагментами ТП, они отличались от аналогичных фрагментов полной версии текста. Тогда же, когда тексты ПП превышали объем соответствующих текстов ТП, они, напротив, совпадали с полной версией. Из этого следовало, что тексты источников изменяла только ТП, а ПП включала свои источники без изменений. Именно поэтому те фрагменты указанных источников, которые ПП заимствовала из ТП, совпали с последней во всех изменениях сравнительно с полной версией, в то время как фрагменты, которые заимствовались из полной версии, этой версии всецело и соответствовали.¹²

Возражения К. К. Истомина, согласно которому ТП была сокращением ПП, во многом базировались на логике здравого смысла, которая, как ни странно, не всегда действительна в отношении средневековых текстов. Истомин обвинял Истрина в том, что тот заставляет древнерусского книжника проделывать трудную работу там, где можно было обойтись гораздо более простыми средствами. Истомину казалось маловероятной возможность того, что книжник, найдя и ТП, и — главное — ее источники, стал бы сверять одно с другим в поисках лакун и несоответствий. Исследователю представлялось, что «та работа, которую г. Истрин заставляет проделывать компилятора хронографического типа Палеи, возможна только в теории, а на практике она положительно-таки невысказима».¹³ Гораздо легче, по мнению Истомина, компилятору было бы просто переписать эти источники, не утомляя себя работой по сопоставлению с ТП. С точки зрения оппонента Истрина, предположить обратное взаимоотношение палей (т. е. то, при котором ТП явилась сокращением ПП) в данном случае было бы гораздо более разумно и убедительно.

Несмотря на большую проделанную Истоминим работу, его аргументы страдали рядом изъянов, причем касалось это в первую очередь интерпретации текстологических фактов. Для примера возьмем фрагмент ТП о том, как Иосиф Прекрасный выслал из Египта за отцом и братьями четырехколесные колесницы:

¹² *Истрин В. М.* Из области древнерусской литературы. IV: Редакции Толковой Палеи // ЖМНП. 1906. Февр. С. 235—237.

¹³ *Истомин К. К.* К вопросу о редакциях Толковой палеи. I // ИОРЯС. Т. 10, кн. 1. С. 151. Этот пассаж статьи К. К. Истомина В. М. Истриным был прокомментирован довольно эмоционально: «В этих словах виден молодой ученый нового типа, для которого открыты все тайны древнерусской литературы: древнерусский компилятор должен работать так, как это желательнее современному ученому. Представление о способе работы древнерусского книжника складывается постепенно, путем изучения десятков древнерусских памятников, и должно быть всегда результатом такого изучения, а не априорным положением: приступающий к ученой работе никогда не должен предварительно устанавливать своих положений, а должен выводить последние из самостоятельного изучения: это правило рекомендуется студентам первокурсникам» (*Истрин В. М.* Из области древнерусской литературы. IV: Редакции Толковой Палеи. С. 181).

Толковая Палея

И пусти с ними *четыреколесная* кола, да приведуть Иякова, отца его, и всю душу иже с нимъ. Тако же и Господь нашъ Иисусъ Христосъ посла 4 еуангелисты в миръ, иже взгремѣша в мирѣ паче коль Осифовыхъ, ту и *четверокопечную* вселеную къ вѣрѣ богоразумия приведоша.¹⁴

В параллельном тексте ПП нарративная часть фрагмента заменена заимствованием из 45-й главы Книги Бытия, где нет упоминания о количестве колес. Из этого следует, что толкование ПП о четырех евангелистах и четверокопечной вселенной повисает в воздухе, красноречиво свидетельствуя о первичности текста ТП. В то же время К. К. Истомина, которому приведенный пример был известен, объясняет его тем, что автор ТП, переписывая текст ПП, вставил «четыреколесная», чтобы достичь соответствия с толкованием.¹⁶ Мне такое объяснение представляется малоубедительным.

Невзирая на несогласие Истрина с подобной трактовкой взаимоотношения палей, слово Истомина, по крайней мере хронологически, выглядело в споре последним: его статьи, аргументировавшие указанную позицию, выходили до 1913 г. включительно. Десятилетия спустя к истоминской точке зрения примкнул В. Панайотов, подготовивший кандидатскую диссертацию по апокрифическим «Заветам двенадцати патриархов».¹⁷ Датировке ТП и установлению ее редакций посвящен первый параграф первой главы диссертации В. Панайотова. Выводы исследователя оказались столь же смелыми, сколь и малообъяснимыми. Сопоставления палейного текста с «другими памятниками древнеславянской письменности» позволили В. Панайотову датировать ПП временем до 900 г., при этом «другие факты, однако, предполагают еще более раннее возникновение этого текста».¹⁸ Ничего из того, что можно назвать в традиционном смысле научным исследованием, не удалось обнаружить ни в одной из известных мне публикаций В. Панайотова по палейной теме.¹⁹

Важное место в истории изучения палейных редакций занимает статья А. А. Алексеева «Русско-еврейские литературные связи до 15 века», точ-

¹⁴ Слово «приведоша» восстановлено по другим спискам. Здесь и далее орфография примеров упрощена. Текст цит. по изд.: Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. М., 1892. Стб. 358, 17—25.

¹⁵ РНБ. собр. М. П. Погодина, № 1435, л. 119—119 об.

¹⁶ *Истории К. К. К* вопросу о редакциях Толковой Палеи // ИОРЯС. 1906. Т. 11, кн. 1. С. 343.

¹⁷ *Панайотов В.* Апокриф «Заветы двенадцати патриархов» в контексте Толковой Палеи: Авторсф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1986.

¹⁸ Там же. С. 6.

¹⁹ *Панайотов В.* 1) Тълковната Палея в Симеоновия век // 1100 години Велики Преслав. Шумен, 1995. Т. 2. С. 109—117; 2) За редакциите на Тълковната Палея // Епископ-Константинови четения-2. Май 1995 г. Шумен, 1996. С. 256—260; 3) Южнославянският пренос на апокрифа «Завети на дванадесетте патриарси» // Епископ-Константинови четения-3. Май 1996 г. Шумен, 1996. С. 67—70.

Полная Хронографическая Палея

Дастъ же имъ Иосиф кола по повелѣнню фараону и дастъ имъ брашно на путь (...). Тако же и Господь нашъ Иисусъ Христосъ посла 4 еуангелисты в миръ, иже и взгремѣша в мирѣ паче коль Иосифовыхъ, ту и *четверокопечную* вселеную къ вѣрѣ богоразумия приведоша.¹⁵

нее, та ее часть, которая посвящена палелям.²⁰ Важность работы состоит в неопровержимом доказательстве того, что появление ПП никак не связано с ересью «жидовствующих». А. А. Алексеев привлек к исследованию список палеи из Барсовского собрания (ГИМ, № 619),²¹ ранее уже изучавшийся А. Мазоном и Я. С. Лурье (к моменту работы над списком А. А. Алексееву об этом, судя по всему, известно не было).²² Он обратил внимание на наличие в нем ряда апокрифов (в частности, Жития Моисея), зафиксированных прежде лишь в ПП, наиболее ранним датированным списком которой является Синодальный (1477). Появление еврейских апокрифов в палейной редакции, возникшей во второй половине XV в., позволяло, теоретически говоря, связывать этот факт с указанной ересью.

Барсовский список, прежде датированный Т. В. Диановой по филиграммам 1397—1407 гг.,²³ был А. А. Алексеевым передатирован. С помощью Е. М. Шварц А. А. Алексеев нашел филиграммам Барсовского списка более близкие, по его мнению, соответствия среди итальянских сортов бумаги. Разброс новой датировки лежал между 1365 и 1396 гг. Независимо от решения филиграноведческих проблем (а датировка Т. В. Диановой мне кажется предпочтительной) важным было то, что палейный список с еврейскими апокрифами существовал уже на рубеже XIV и XV вв. Из этого следовало, что о связи определенных палейных редакций с ересью «жидовствующих» не может быть и речи.

Наряду с этим А. А. Алексеевым были высказаны текстологические соображения, с которыми я не могу согласиться. На основании сопоставления Барсовского списка палеи с Коломенским (т. е. с собственно ТП) исследователь пришел к выводу, что текст ТП не следует считать первоначальным. По мнению А. А. Алексеева, анализ ТП «позволяет обнаружить в нем следы изъятия нескольких статей, произведенного на одном из этапов исторического существования этого типа Толковой палеи. Так, в рассказ о потопе введена немотивированная содержанием форма *рече*: «сѣдѣ же рече ковчег <...> на горах араратьских» <...> В БП, л. 4 перед этой фразой находится апокрифический эпизод о дьяволе, который превратился в мышь, чтобы прогрызть ковчег».²⁴ Форму *рече* А. А. Алексеев отмечает также в апокрифах об Аврааме, Мельхиседеке, а также при пересказе 13-й и 14-й глав Бытия. Если я правильно понимаю приведенные А. А. Алексеевым примеры, *рече* в ТП рассматривается исследователем в качестве маркера изъятых текстов и аргумента в пользу высказанной им точки зрения.

Начну с апокрифа о мыши в ковчеге. Судя по всему, этот текст является индивидуальной особенностью Барсовского списка. Более того, есть

²⁰ См.: Алексеев А. А. Русско-еврейские литературные связи до 15 века // *Jews and Slavs* / Ed. W. Moskovich, S. Shvarzband, A. Alekseev. Vol. 1. Jerusalem: St. Petersburg, 1993. P. 63—70.

²¹ См.: Турилов А. А. Барсовская палея // *Православная энциклопедия* / Под ред. патриарха Московского и всея Руси Алексия II. М., 2002. Т. 4. С. 360.

²² Мазон А. Le centaure de la légende vieux-russe de Salomon et Kitovras // *RÉS*. Paris, 1927. Т. 7. P. 42—62; Истоки русской беллетристики / Отв. ред. Я. С. Лурье. Л., 1970. С. 321—322.

²³ См.: Левочкин И. В. Древнейший список Пространного Жития Константина Филозофа // *Советское славяноведение*. 1983. № 2. С. 76.

²⁴ Алексеев А. А. Русско-еврейские литературные связи до 15 века. С. 65.

основания полагать, что апокрифические сведения о ковчеге вставлялись непосредственно при создании этого списка.²⁵ Так, на л. 2в зачеркнут текст, соответствующий ТП, и под двумя крестами на нижнем поле вставлен небольшой фрагмент апокрифа. Теперь о явлении, которое А. А. Алексеев назвал «немотивированной содержанием формой *рече*». Аналогичных примеров использования *рече* в палейных текстах десятки, если не сотни. Их наличие отмечалось В. М. Истриным, К. К. Истоминым, а в недавнее время А. М. Камчатновым.²⁶ Это своего рода средневековые кавычки, отсылающие читателя к источнику излагаемых сведений. В отличие от большинства древнерусских компиляций ТП постоянно подчеркивает факт своей работы с источниками. И это не случайно. В произведении, состоящем из четко выраженных нарративного и герменевтического элементов, подчеркивание связи с источником имеет особый смысл. Что же касается роли *рече* как знака отсутствия определенных текстов, то вряд ли эту форму можно расценивать подобным образом. Такого рода формы разбросаны по всему тексту ТП и ПП (они встречаются даже в КП) и касаются в равной степени и апокрифических, и канонических текстов.

Другой аргумент А. А. Алексеева в пользу высказанной им точки зрения основан на том, что на столбцах 475—476 в ТП «сохранились ничтожные остатки апокрифа о Моисее. Порядок следования фрагментов здесь следующий: „Рече же: егюптьскыи фараон не любляше яко множашеся Изль, повелѣ топити дѣти изльвы. аще родиться кдѣ мужеск пол. И топиша 3 мсци, ины страст(ь)ю от Егюпта, но бе-щисла падоша”». ²⁷ Далее А. А. Алексеев указывает еще два фрагмента аналогичного текста о Моисее, отмечая включение в палейный текст толкования и фрагментов текста канонических библейских книг. Три указанных фрагмента сопоставляются А. А. Алексеевым с текстом Жития Моисея в Барсовском списке. Свой вывод исследователь формулирует следующим образом: «Если бы в свое время на эти следы Исхода Моисея в КП (Коломенской Палеи, т. е. ТП. — *Е. В.*) и других однотипных списках обратил внимание Истрин, он не стал бы вслед за Тихонравовым относить тип Палеи, представленный списком КП 1406 г., к начальному виду, а тип, представленный списком Синодальный 210, к вторичному виду этого памятника. Оба вида существовали уже в 14 в. и восходят к общему предку. Коломенский тип образовался путем освобождения текста от апокрифических источников. Работа эта не могла быть проведена вполне безупречно: сохранились и части апокрифов, и следы правки».²⁸

Здесь может быть несколько возражений. Во-первых, наличие фрагментов еще одного апокрифа в ТП вряд ли могло бы поколебать В. М. Истрина в правильности предложенной им схемы. В отношениях сокращения/рас-

²⁵ Пользуюсь случаем выразить сердечную признательность Е. М. Юхименко, благодаря которой я получил возможность изучать Барсовский список по микрофильму.

²⁶ *Истрин К. К.* К вопросу о редакциях Толковой Палеи // ИОРЯС. 1906. Т. 11, кн. 1. С. 355; *Истрин В. М.* Редакции Толковой Палеи. С. 22; *Камчатнов А. М.* Форма аориста *рече* как знак цитации в древнерусских текстах // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. М., 2004. № 1 (15). Март. С. 14—16.

²⁷ *Алексеев А. А.* Русско-еврейские литературные связи до 15 века. С. 65—66. См. также: *Alexeev A.* Apocrypha Translated from Hebrew within the East Slavic Explanatory Palaea // Jews and Slavs. Jerusalem: Vienna, 2001. Vol. 9. P. 148.

²⁸ *Алексеев А. А.* Русско-еврейские литературные связи до 15 века. С. 67.

пространения (в зависимости от точки зрения на проблему) пребывают, в частности, Откровение Авраама и Заветы двенадцати патриархов, так что прибавление к ним еще одного источника — Жития Моисея — в общей текстологической картине вряд ли бы что-либо поменяло радикально. Но главное в другом. Сопоставляя ТП с Житием Моисея в Барсовском списке, А. А. Алексеев не обратил внимания на то, что в этом списке он имеет дело с контаминированной редакцией апокрифа — той же редакцией, которая вошла в ПП и ВМЧ. Особенность ее состоит в том, что она распространена, среди прочего, фрагментами ТП (об этом в «Словаре книжников и книжности Древней Руси» писала Н. В. Поньрко).²⁹ Если же мы возьмем первоначальный, нераспространенный текст Жития Моисея, то увидим, что совпадений с ТП в нем нет, так как отмеченные А. А. Алексеевым совпадения суть вставки, внесенные в Житие Моисея из текста самой ТП.³⁰

Но значение Барсовского списка для решения вопроса о соотношении основных типов палейных текстов ни в коем случае не исчерпывается наличием в нем Жития Моисея. Исследование этой рукописи привело к удивительным результатам. Сейчас, после тщательной проверки обнаруженного, я беру на себя смелость утверждать: Барсовский список является черновиком ПП.

Ключ к раскрытию тайны взаимоотношения палей предоставила история Иосифа Прекрасного, в определенной степени пребывавшая в тени исследований апокрифов. Если мы посмотрим на соответствующие листы Барсовской рукописи, то увидим целый ряд значков против текста, который можно определить как сокращенный текст ТП (рис. 1). Такие же значки обнаруживаются в рукописи далее, где помещен текст Слова Ефрема Сирина об Иосифе Прекрасном (именем Ефрема Сирина данный текст не надписан), перемежающийся с текстом Книги Бытия. Если мы соединим отмеченные значками тексты друг с другом, то получим текст ПП.³¹

²⁹ Поньрко Н. В. Апокрифы о Моисее // Словарь книжников. Вып. 1. С. 63—67.

³⁰ В самое недавнее время появились две статьи А. А. Алексеева (см.: Алексеев А. А. 1) Палея в системе хронографического жанра // ТОДРЛ. СПб., 2006. Т. 57. С. 25—32; 2) Апокрифы Толковой Палеи, переведенные с еврейских оригиналов // ТОДРЛ. СПб., 2007. Т. 58. С. 41—57), в которых, со ссылкой на рассмотренную выше статью 1993 г., генеалогия палей представлена прежним образом и даже приведен перечень рукописей с разбивкой по редакциям (вторая из статей неоправданно определяет его как «полный»). Ср.: Славова Т. Тълковната палея в контекста на старобългарската книжнина. София, 2002. С. 27—37). К недостаткам этих работ — если даже отвлечься от предлагаемой в них генеалогии палей — я бы отнес терминологическую неточность, размывающую порой сам предмет исследования. Так, речь идет (прежде всего в первой из статей) о «Хронографической палее», объединяющей в исследовании А. А. Алексеева Полную и Краткую хронографические палеи. Но ПП и КП — при известном сходстве — это совершенно разные памятники, и объединение их вряд ли уместно. Точно так же непонятно, что имеется в виду при упоминании «Еллинского летописца», который, по словам исследователя, использовался «Хронографической палеей». Научная традиция выделяет две редакции Еллинского летописца, являющиеся, по сути, различными памятниками.

³¹ При описании рукописи на эти значки в свое время обратил внимание И. В. Левочкин. Не связывая значки с текстом, он предположительно датировал их XVIII—XIX вв. (см.: Левочкин И. В. Древнейший список Пространного Жития Константина Философа. С. 77. См. также: Жития Кирилла и Мефодия. М., София, 1986. С. 176). Между тем редакторская запись, прямо относящаяся к этим значкам (об этом ниже), не позволяет сомневаться, что значки появились во время создания рукописи.

Приведу пример, в котором фигурирует значок «точка в двух кругах», проставленный дважды — на полях л. 44а и л. 53в (рис. 2, 3). При соединении отмеченных текстов (Толковой Палеи и Слова Ефрема Сирина: они помещены соответственно в первой и второй колонках) перед нами предстает рассказ о встрече Иосифа с братьями и его толкование. В правой колонке помещен текст ПП, отразившей результат такого соединения:

Барсовский список,
л. 44а

А еже рече «свести старость его во адъ», от Ияковля племени родися Господь наш Иисусъ Христосъ, сын старостью прежде вѣкъ, то бо сниде во адъ и прелестью падшагося Адама возведе, ту же с ним и великия патриархы, то бо Господь наш и самого Иякова изведе.

○ Тако же и Христа в новѣмъ гробѣ, от негоже въскрес безъ истлѣннѣя. Възървѣше же братья Иосифова видѣша, и се купци грядяху въ Египтъ.³²

Барсовский список,
л. 53в

Заклинаше я Богомъ живымъ отецъ своихъ, они же не послушаша его.

○ Въвергоша и в ровъ,³³ Бога не боящися, а оному емлющюся за ноги всѣхъ и плачущюся, и глаголющю: «Помилунте мя, братье моя». Въвержень же ими в ровъ, горкими слезами и плачемъ великимъ лютымъ плача самого отца въздыханьи же нежерелными: «Прозри, отче Иякове на приключшееся чяду твоему...».³⁴

Полная Хронографическая
Палея

Заклинаше я Богомъ // живымъ отецъ своих, они же не послушаша его. И въврѣгоша и в ровъ, не имущъ воды, Бога не боящися, а оному емлющюся за ноги всѣхъ и плачущюся, и глаголющю: «Помилунте мя, братия моя». Тако же и Христа в новѣмъ гробѣ, от негоже въскресе безъ истлѣннѣя. Въврѣжень же ими в ровъ, горкими слезами и плачемъ лютымъ плача самого отца въздыханьи нежерелными: «Призри, отче Иякове, на примогощееся чяду твоему...».³⁵

В свое время В. М. Истрин сделал вывод о том, что «вся история Иосифа принадлежит одному редактору, который одновременно имел все указанные источники и по ним составлял свой труд».³⁶ Это абсолютно правильное положение теперь можно уточнить лишь в том смысле, что сначала редактором к тексту Ефрема Сирина были присоединены фрагменты Книги Бытия, а затем к ним были прибавлены фрагменты ТП (преимущественно толкования). Но самым, на мой взгляд, примечательным в рассматриваемом фрагменте Барсовского списка является запись древнерусского книжника, открывающая рассказ об Иосифе: «Се же написаю вам, отчи и братье, понеже не исправихъ словесе о Иосифѣ Прекраснемъ. Не написахъ бо к жидовину ни единого словесѣ. Того ради тамо исписахъ знаменья у стиховъ, сдѣ же тако же. Вы же гдѣ обрящете каково знаменье, то сдѣ того же смотрите» (л. 43б; рис. 4).

Эта запись приоткрывает нам механику создания компилятивных текстов. Кроме того, в ней констатируется отсутствие новых в сравнении с используемыми текстами обличений «жидовина» — факт, неоднократно отмечавшийся исследователями (при этом наличие обличений казалось

³² Ср.: Палея Толковая. Стб. 340, 5—16.

³³ Над строкой в рукописи вставлено из ТП: «не имущъ воды».

³⁴ Ср.: *Paraenesis. Die Altbulgarische Übersetzung von Werken Ephraims des Syrerers* / Hrsg. G. Vojkovsky, R. Aitzetmüller. Bd. 4. Freiburg i. Br., 1988. S. 296.

³⁵ РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1435, л. 101—101 об.

³⁶ Истрин В. М. Редакции Толковой Палеи. С. 77.



Рис. 1. Редакторская разметка в рукописи Баровского собрания ГИМ, № 619.

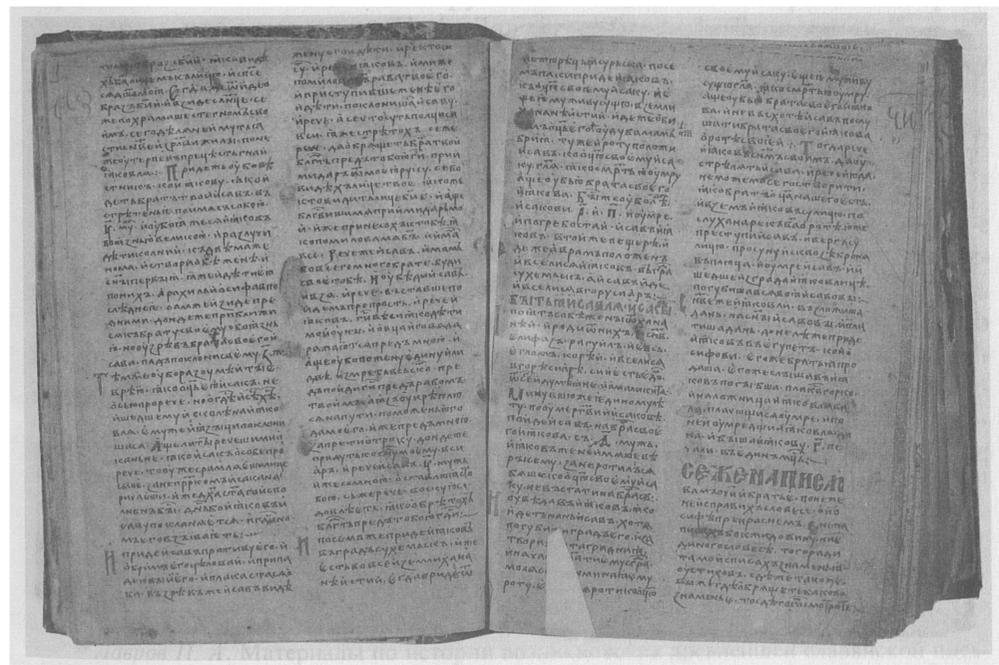


Рис. 2. Редакторская запись на л. 436 (справа внизу).



Рис. 3. Значок «точка в двух кругах», проставленных на полях л. 44а.



Рис. 4. Значок «точка в двух кругах», проставленных на полях л. 53в.

книжнику настолько важным, что они брались из предыдущей палейной редакции — ТП: именно их касается разметка). Наконец, обращение «отчи и братье» свидетельствует, по всей видимости, в пользу монастырского происхождения текста.

Все сказанное до сих пор представляет общую картину взаимоотношения ТП и ПП в результате идентификации Барсовской рукописи, № 619 (далее — Барс.) как черновика ПП. Это обобщение позволяет перейти к детальному, с росписью по фрагментам текста, рассмотрению Барс.

3. Судьбу Барсовской рукописи в науке нельзя назвать простой. В настоящее время она известна прежде всего тем, что содержит, среди прочего, древнейший список Пространного Жития Константина Философа. Как удалось установить И. В. Левочкину, в конце XIX в. рукопись находилась в собрании Н. П. Никифорова, коллекционера из г. Горбатова Нижегородской губернии. После смерти Никифорова его коллекция распродавалась, и интересующая нас рукопись была, как следует полагать, куплена Е. В. Барсовым.³⁷ Последним было составлено предварительное описание (хранится в Отделе рукописей ГИМ), где открывающий рукопись текст определяется как «Толковая Палея». Впоследствии И. В. Левочкин без достаточных на то оснований исправил Барсова (по классификации времен Барсова было вполне корректным обозначать этот текст как одну из редакций ТП), ошибочно определив памятник как «Историческую Палею».³⁸ Помещенные в рукописи тексты имеют яркие новгородские черты, что отмечалось П. А. Лавровым³⁹ и А. А. Туриловым.⁴⁰

Текст Барс. анализируется в сопоставлении с текстом ПП по списку Погодинского собр. РНБ, № 1435, одному из наиболее близких к оригиналу ПП. В случаях, когда расположение текстов в Барс. и ПП расходится, последовательность фрагментов приводится в соответствии с ПП.

3.1. Начало Барс. утрачено. Благодаря тому, что нынешний л. 13 в свое время оказался ошибочно вплетен среди листов, содержащих текст Откровения Авраама, выясняется, что среди утраченных текстов находилось заимствование из Книги Еноха (об объеме заимствования остается только догадываться). Следует полагать, что апокриф располагался в соответствии с хронологическим местом Еноха в палейном повествовании, а именно — перед рассказом о Мафусаиле. Сохранившийся на л. 13 фрагмент состоит из двух частей: 1) *ужасающа очи челоуѣку ~ познаеть Художника*; 2) *Слышите, чада моя, прежде даже вся не быша ~ разрѣши Господь вѣкъ*.⁴¹

³⁷ См.: Левочкин И. В. Древнейший список Пространного Жития Константина Философа. С. 76—77.

³⁸ Там же. С. 77. См. также: Жития Кирилла и Мефодия. С. 172—179.

³⁹ Лавров П. А. Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности // Тр. Славянской комиссии. Л., 1930. Т. 1. С. XXI.

⁴⁰ См. комментарий к Житию Константина-Кирилла: БЛДР. Т. 2: XI—XII вв. СПб., 1999. С. 493—494.

⁴¹ Ср.: Тихонравов Н. С. Памятники отреченной русской литературы. М., 1863. Т. 1. С. 22—23; Соколов М. И. Славянская книга Еноха Праведного / Тексты, лат. пер., исслед. М., 1910. С. 119—121, 124.

3.2. Повествование о Ное.

3.2.1. Открывается список рассказом о Ное, основанном на ТП:

... *Святаго Духа, но яко же Нои изыде ~ знаменю не сущю* — л. 1а—г.
 Ср.: ТП, стб. 217, 1—222, 21; ПП, л. 53—54 об.

Этот лист в Барс. расположен не на месте. Он должен следовать после л. 4.

3.2.2. *глава ерѣомъ ~ иля рекъ <нрзб.> сына* — л. 2а—б.

Апокрифический рассказ о том, как к Мельхиседеку был послан архистратиг Михаил. В ТП и ПП этот текст отсутствует.

3.2.3. *Нои же роди 3 сыны ~ и Богу угоди* — л. 2б—в.

Ср.: ТП, стб. 199, 12—201, 23; ПП, л. 49 об.—50.

Текст следует за заглавием «О Ноѣ». Далее в Барс. зачеркнут текст «и рече Богъ Ноеви» (ТП, стб. 201, 23) и вместо него под двумя крестами на поле вставлено: «посла архангела своего Михаила к Ноеви, глаголя». Это начальная фраза апокрифа о дьяволе в Ноевом ковчеге.⁴² Правка говорит в пользу того, что соединение текста апокрифа с текстом ТП произошло непосредственно в Барс.

3.2.4. *створи ковчегъ ~ вънутрьуду и внѣуду* — л. 2в—г.

Ср.: ТП, стб. 201, 23—28; ПП, л. 50.

3.2.5. *хоцю бо пушити потопъ ~ о грѣхахъ своихъ* — л. 2г. Апокриф о дьяволе в Ноевом ковчеге. В ТП и ПП текст отсутствует.

3.2.6. *дѣлаему же ковчегу ~ посмихахуся ему* — л. 2г.

Ср.: ТП, стб. 202, 1—4; ПП, л. 50.

3.2.7. *Нои же въсходя на гору ~ созда Нои ковчегъ 2-е в 30 лѣтъ* — л. 2г—3а.

Апокриф о дьяволе в Ноевом ковчеге. В ТП и ПП текст отсутствует.

3.2.8. *и рече Господь Ноеви ~ яко же повелѣ ему Господь* — л. 3а—4а.

Ср.: ТП, стб. 202, 5—207, 18; ПП, л. 50—51.

В Барс. помещены маргиналии: «к жидовину» (л. 3б), «Число лѣтъ (л. 3в). В ПП они внесены киноварью в текст (л. 50 и 50 об.). В Барс. к тексту ТП (стб. 206, 15) добавлено: «како възмогу собрати от всего животного» (л. 3г).

3.2.9. *дьявол же не хотяи ~ и дьяволь с нею* — л. 4а.

Апокриф о дьяволе в Ноевом ковчеге. В ТП и ПП текст отсутствует.

3.2.10. *и затвори Нои двери ~ 40 дни и 40 ноции* — л. 4а.

Ср.: ТП, стб. 208, 18—25; ПП, л. 51—51 об.

⁴² См.: Каган М. Д. Легенда о дьяволе в Ноевом ковчеге по древнерусским рукописным сборникам // Исследования по древней и новой литературе. Л., 1987. С. 106.

3.2.11. *прапрудою без кропель ~ вся суцая на земли* — л. 4а—б.

Апокриф о дьяволе в Ноевом ковчеге. В ТП и ПП текст отсутствует.

3.2.12. *и умножися вода ~ вода надъ землю 100 и 50 дни* — л. 4б.

Ср.: ТП, стб., 207, 26—208: 21; ПП, л. 51 об.

3.2.13. *и тогда оканьнии дьяволь ~ идеже бысть созданъ* — л. 4б—в.

Апокриф о дьяволе в Ноевом ковчеге. В ТП и ПП текст отсутствует.

3.2.14. *сѣде же ковчегъ ~ чаяхуть съишествия* — л. 4в—5г.

Ср.: ТП, стб. 208, 21—216: 28; ПП, л. 51 об.—53.

Далее в Барс. утрачены листы, содержащие текст, соответствующий стб. 216, 28—248, 8 издания ТП. Как уже отмечалось, фрагмент пропуска (ср.: стб. 217, 1—222: 21) приплетен к началу рукописи и ныне значится как л. 1.

3.2.15. Указав источники рассказа о Ное, помещенного в Барс. на л. 1—5, рассмотрю этот фрагмент подробнее. Как хорошо видно из указанных выше источников заимствований, апокриф в Барс. соединен с текстом ТП. Важно подчеркнуть, что в окончательный вариант ПП, представленный в Погодинском № 1435, апокриф не вошел. Текст ТП о Ное без апокрифических вставок был заимствован ПП из отдельного списка ТП.

Выскажу некоторые соображения относительно читающегося в Барс. апокрифа о мыши в ковчеге. В древнерусской письменности был довольно широко распространен апокриф о дьяволе, мешавшем Ною в постройке ковчега. Не преуспев в своих кознях на суше, дьявол, согласно этому повествованию, отправился с Ноем в плавание. Он превратился в мышь и попытался прогрызть дно ковчега, чтобы потопить его. Ковчег, по молитве Ноя, спасли кот и кошка: они выскочили из ноздрей чихнувшего льва и мышь «удависта». Подобный сюжет — по крайней мере в разных его частях — известен многим культурам.⁴³

⁴³ См.: *Dähnhardt O. Natursagen: Eine Sammlung naturdeutender Sagen, Märchen, Fabeln und Legenden. Bd. 1: Sagen zum Alten Testament. Leipzig: Berlin, 1907. S. 258—267, 271—276.* Что послужило источником текста, бытовавшего на Руси, мне не известно. Вполне возможным кажется переводное происхождение апокрифа: это соответствует тому, что мы знаем о пути попадания подобных текстов на Русь. На это, среди прочего, может намекать название загадочного дерева «трьклинь» (варианты Откровения — «килитноръ», «немотриклинь»), из которого Ною было велено сделать ковчег. Судя по маргиналии переписавшего данный текст Ефросина, он отождествлял это дерево с кедром, что вполне соответствует толковательной традиции. Вообще же в еврейском тексте Библии говорится о «дереве гофер» (Быт. 6: 14), принадлежащем «к породе лес ких смолистых деревьев наподобие кедра или кипариса» (см.: Толковая Библия / Под ред. А. П. Лопухина. СПб., 1904. Т. 1. С. 48). Не восходит ли чтение «трьклинь», представленное в Барс., т. е. самой ранней известной славянской версии апокрифа, к тексту Септуагинты? В Септуагинте говорится, что ковчег должен был быть сделан из ξύλων τετραγώνων «древь четверугольных». Можно высказать догадку, что τετραγώνων, будучи воспринятым как название дерева, а не обозначение его формы, осталось непереведенным и впоследствии было замещено формой «трьклинь», знакомой славянской письменности по слову «архитриклинь» из рассказа об Иосифе Прекрасном. Впрочем, это не более чем догадка, не способная сама по себе обосновать переводное (греческое) происхождение рассматриваемого текста.

Такого рода рассказы нередко имели не только письменную, но и устную традицию. При этом устные легенды существовали не просто параллельно книжным: в ряде случаев можно полагать, что к книжной традиции они и восходили. Не являются здесь исключением и легенды о потопе, в которых, по наблюдению О. В. Беловой, «нашли отражение книжно-апокрифические сюжеты, восходящие к Толковой Палее, „Слову Мефодия Патарского” и „Беседе трех святителей”». ⁴⁴ В свою очередь устное повествование (при рассмотрении рассказа о Ное об этом еще будет упомянуто) могло оказывать влияние на письменное. ⁴⁵

Интересующего нас текста впервые коснулся Я. С. Лурье, занимавшийся изучением литературной деятельности книгописца XV в. Ефросина. Текст этот читается в особой редакции ТП, называемой по имени ее создателя Ефросиновской Палеей. Она помещена в ефросиновском сборнике (РНБ, Кирилло-Белозерское собрание, № 11/1088) и датируется 90-ми гг. XV в. Отметив, что ни в одной из палейных редакций этого текста больше нет, Я. С. Лурье указал, что апокриф содержится в поздней редакции Откровения Мефодия Патарского, а также в так называемой Сокращенной палее русской редакции (к ТП и памятникам ее круга она отношения не имеет). ⁴⁶

Впоследствии, перечисляя апокрифы, содержащиеся в Толковой Палее из Барсовского собр. ГИМ, № 619, о наличии в этой рукописи апокрифа о мыши в ковчеге упомянул А. А. Алексеев. ⁴⁷ Напомню, что издавшая рассматриваемый текст М. Д. Каган предположила, что «самое раннее появление этой легенды в древнерусской литературе датируется 70—90-ми гг. XV в.». ⁴⁸ Однако, учитывая датировку Барсовской рукописи, можно говорить об известности этого текста на Руси по крайней мере с начала XV в.

Таким образом, самые ранние версии апокрифа засвидетельствованы в составе: 1) Барс., нач. XV в.; 2) Ефросиновской Палеи (РНБ, Кирилло-Белозерского собр., № 11/1088, 90-е гг. XV в.) ⁴⁹ (далее — Ефр.); 3) интерполированной редакции Откровения Мефодия Патарского, возникшей, по осторожному предположению В. М. Истрина, в XV в.; ⁵⁰ 4) так называемой

⁴⁴ См.: «Народная Библия»: Восточнославянские этнологические легенды / Сост. О. В. Белова. М., 2004. С. 256. Легенды о мыши публикуются в данном издании на с. 267—269. См. также: Белова О. Легенды о Потопе в славянской и еврейской фольклорной традиции // От Бытия к Исходу. М., 1998. С. 164—165.

⁴⁵ Один из многочисленных тому примеров недавно указала Т. Р. Руди. В Особой редакции Жития Василия Блаженного исследовательница отметила использование одного из сюжетов апокрифа о Соломоне и Китоврасе (заказ сапог). Несмотря на письменное бытование апокрифа (в частности, в конвое и составе Толковой и Полной Хронографической палей) путь проникновения сюжета в Житие является, по мнению исследовательницы, устным. См.: Руди Т. Р. Об одной талмудической параллели к «апокрифическому» Житию Василия Блаженного // ТОДРЛ. Т. 60 (в печати).

⁴⁶ Лурье Я. С. Литературная и культурно-просветительская деятельность Ефросина в конце XV в. // ТОДРЛ. М.: Л., 1961. Т. 17. С. 159—160.

⁴⁷ Алексеев А. А. Русско-сврейские литературные связи до 15 века. С. 65.

⁴⁸ Каган М. Д. Легенда о дьяволе в Ноевом ковчеге... С. 106.

⁴⁹ Там же. С. 106—107.

⁵⁰ См.: Истрин В. М. Откровение Мефодия Патарского и апокрифические видения Даниила в византийской и славяно-русской литературах: Исследования и тексты. М., 1897. С. 232. Текст этой редакции апокрифа см.: Там же. С. 116—117; Памятники старинной русской литературы. СПб., 1862. Вып. 3. С. 17—18; Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. СПб., 1999. С. 654—688.

Сокращенной Палеи русской редакции (далее — СП), опубликованной А. Н. Поповым по списку XVI в. (РНБ, Софийское собрание, № 1448).⁵¹

Сопоставление этих версий между собой показывает, что текст, вошедший в Откровение Мефодия Патарского, стоит несколько особняком. Так, в этой версии, вопреки остальным, Ной просит у жены добавочные чаши для утоления жажды и не произносит сентенции о хмеле. Не упоминается также о его воздержании при вторичной постройке ковчега. Вместе с тем в версии Откровения есть два фрагмента, читающиеся в Барс. и не вошедшие в другие тексты: «хощю бо пустити потопись ~ о грѣхэхъ своихъ» и «прапрудюю без кропель ~ сушая на земли».

Из трех других версий — Барс., Ефр. и СП — наибольшую близость между собой демонстрируют тексты Барс. и Ефр. В противоположность СП (а также Откровению Мефодия Патарского), где горы определяются как «Аравитьскыя», в обоих указанных текстах находим характерное «Арратскыя». Вместо «погубити» род человеческий в Барс. и Ефр. использовано чтение «потопити» (и здесь они совпадают с Откровением), вместо «древо негнеющее, рекомое кѣдръ» в Барс. и Ефр. находим «древо негниющее, рекомое треклинь» (что опять-таки соответствует — хотя и с поправкой на порчу — чтению Откровения). К последнему чтению относится маргиналия Ефросина — «кедра». В одном случае СП дает вообще особый вариант: фрагмент «сходяще з горы пища ради в три месяци в домъ свои» поставлен в ней выше по тексту в отличие от всех других известных версий апокрифа.

В свое время Я. С. Лурье высказал предположение, что в руках Ефросина был либо список ПП (он называл ее второй редакцией ТП), либо список ТП, в котором читаются тексты о Соломоне. В качестве примера такого списка исследователь указывал рукопись РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 68/1145.⁵² Р. П. Дмитриева считала более вероятным второе предположение, поскольку кирилло-белозерская рукопись, «как и сборник Ефросина, принадлежала Кирилло-Белозерскому монастырю и, видимо, там и была написана. И по времени написания она близка Ефросиновой рукописи. Скорее всего, сборник К-Б 68 был написан в конце XV в., самое позднее — в начале XVI в. Эпизоды из „Палеи“, переписанные в сборнике Ефросина, имеются в этой второй рукописи. Все эти данные, взятые вместе, свидетельствуют в пользу общего происхождения текста „Палеи“ в сборниках К-Б 11 и К-Б 68». При этом исследовательница отмечала, что сличение разночтений обеих рукописей показывает, что Ефросин не мог использовать непосредственно кирилло-белозерскую рукопись № 68/1145.⁵³ Следует, впрочем, добавить, что в приведенных суждениях о взаимоотношении палей апокриф о мыши в ковчеге не упоминается, речь в них идет лишь об апокрифах Соломонова цикла.

⁵¹ Попов А. Н. Книга бытия небеси и земли: (Палея историческая) с приложением Сокращенной Палеи русской редакции // ЧОИДР. 1881. Кн. 1. С. 9—12.

⁵² Лурье Я. С. Литературная и культурно-просветительская деятельность Ефросина... С. 144.

⁵³ Дмитриева Р. П. Приемы редакторской правки книгописца Ефросина: (К вопросу об индивидуальных чертах Кирилло-Белозерского списка «Задонщины») // Слово о полку Игореве и памятники Куликовского цикла. М.: Л., 1966. С. 274.

Анализ Барс. позволяет внести уточнения в наши представления об источниках Ефросина. Можно предположить, что в руках древнерусского книжника была рукопись типа Барс., т. е. текст, являющийся промежуточным между ТП и ПП (этим, собственно, и снимается предложенная Я. С. Лурье альтернатива). В пользу такого вывода говорит ряд обстоятельств. Прежде всего Барс. объединяет в себе наибольшее количество примет, характеризующих компиляцию Ефросина: в нем представлены не только характерные черты Кирилло-Белозерской рукописи ТП (в частности, рассказы о Соломоне), но — что важно — и рассматриваемый апокриф о мышши. Кроме того, из всех известных ныне текстов апокрифа к ефросиновской версии ближе всего именно Барс.: эти списки почти идентичны. В пользу сближения Барс. и Ефр. говорят и особенности расположения текста апокрифа в обеих рукописях.

Для большей наглядности приведу рассказ о Ноевом ковчеге в версиях Барс., Ефросиновской Палеи и Сокращенной Палеи русской редакции, а затем его прокомментирую. Фрагменты, восходящие к апокрифу, выделяются курсивом; сходные фрагменты неапокрифической части обозначены одними и теми же цифрами.

Барсовская палея

(л. 2в—г) *Посла архангела своего Михаила Ноеви, глаголя: «Створи ковчегъ в долготу локот 300, а в ширину 50, а възвыше 30, и котѣ створиши в немъ и посмолиши и внутрьуду и внѣуду. Хошю бо пустити потопъ на землю, зане исполниаша людие безакония. И глаголи имъ, да покаются о грѣхахъ своихъ».* Дѣлаему же ковчегу за 100 лѣтъ, и повѣдаше Нои, яко быти потопу, и вси посмихашуся ему. *Нои же, възходя на гору Арратъскую, дѣлаше ковчегъ, якоже повелѣ ему Господь. Ископи же ненавидяи дьяволъ рода чловѣца прикоснуся к жєнѣ Ноевѣ и рече: «Испытай, кдѣ ходитъ мужє твои». Она же рече: «Крѣпокъ есть мужє мои, не могу испытати». И рече дьяволъ: «Есть трава надъ рѣкою вѣтєя около древа. Ты же, вземши травы тоя цвѣтъ, уквась с мукою и напои его, и исповѣсть ти все». И сниде Нои с горы тици ради, сходящєе бо въ три мєсяци, и рекъ: «Жєно, даи ми пити, вжєдахъся от дѣла*

Ефросиновская палея

(л. 282) *Посла Господь архангела Михаила к Ноеви, глаголя: «Сътвори себѣ ковчегъ в долготу 300 лакот, а в ширину 50, а в высоту 30 и полатѣ сътвориши в немъ различны». ¹ Тогда бо быша люди величи, волотове, шурове (sic!). Тѣхъ 300 лакотъ, а нашихъ 3000, тѣхъ 50, а нашихъ полторы тысячи, тѣхъ 30, а нашихъ 900-сот, египтяне убо лактемъ сажень зовут. ¹*

Ископи же ненавидяи // (л. 282 об.) дьяволъ рода чловѣца прикоснуся к жєнѣ Ноеви и рече: «Испытай, где ходитъ мужє твои». Она же рече: «Крѣпокъ есть мужє мои, и не могу испытати». И рече дьяволъ: «Есть трава надъ рѣкою вѣтєя около древа, ты же, вземши травы тоя цвѣтъ, укваси с мукою и напои его, и исповѣсть ти все». И сниде Нои с горы тици ради, сходящєе бо въ три мѣсяци, и рече: «Жєно, даи ми пити, вжєдахъся от дѣла

Сокращенная палея

(л. 233 об.) И рече Господь Бог к Ною: «Время всякого чловѣка погубити на земли, исполнися неправда ихъ пред мною. Створи себѣ ковчегъ на Аравитскихъ горахъ». И показа ему древо четвероугольных, повелѣ дѣлати ковчегъ в долготу 300 лактен, в ширину 50 лактен, в высоту 30 лактен и полатци сотвориши внемъ разлѣчны. ¹ Тогда быша люди величи, волотове. Суть тѣхъ 300 лактен, а нашихъ 3000, тѣхъ 50, а нашихъ пол 2000, тѣхъ 30 лакот, а нашихъ 900, еги // (л. 234) птяне бо сажєн лактемъ зовуть. ¹ И оконца сотвори в ковчезе, и посмолиши его внєуду и внутрьуду асфалтомъ. Двери же ковчегу сверху створиши. С странъ же поднища двоекраты и трикраты створиши. *Нои же по глаголу ангелову начаша дѣлати ковчегъ. И сходяще з горы тици ради в три мєсяци в даль свои. Дьяволъ же, ископи ненавидяи рода чловѣца, прикоснуся к жєнѣ Ноевѣ и рече ей: «Испытай, гдѣ ходитъ мужє твои». Она же рече:*

своего». Она же даст ему чаши. Нои же рече: «Се есть хмель рывалъць, умному на веселье, на сватбу, на кумовство, на братство и на все доброе. // (л. 3а) Безумному же на побои, на работу и на все злое». И испивъ три чаши, веселье ся створи. Она же нача дьяволимъ наученьемъ ласкаться около мужа. Рече: «Повѣзъ ми, господине, кдѣ ходиши». Он же рче: «Посла Господь ангела своего ко миѣ и рече ми: «Хощу потопити всю землю». И повелѣ ми створити ковчегъ и вшити въ нь миѣ и тебѣ, и сыномъ моимъ, и женамъ ихъ». И утро вшедъ Нои на гору, видѣ ковчегъ разбиенъ, яко прахъ. И плакася 40 дни. И явися ему ангель Господень, и указа ему древо негниющее, рекомое треклишъ, и рече ему: «В семь древѣъ созиджи ковчегъ». И созда Нои ковчегъ 2-е въ 30 лѣтъ. И рече Господь Ноеви: «Влѣзи ты и жена твоя, и сынове твои, и снохи твоя. И въведи к собѣ по двое всякого животноаго от всѣхъ скотъ и от всѣхъ птицъ, и от всѣхъ гадъ. Да разумѣши ли ты, оканье, како собра Нои звери <...>. // (л. 3б) Бысть бо въ день тѣ рече Господь Ноеви: «Створи собѣ ковчегъ в долготу лакоть 300, а ширину 50, а възвыше 30. ¹Тогда бо быша шодове на земли, рекъше волотовѣ. Тѣхъ же 300 лакоть, а нашихъ 3000, тѣхъ же 50, а нашихъ полторѣ тысящи, тѣхъ ли 30, а нашихъ 900. Египти убо локтемъ сажень зовуть <...> ¹. // (л. 3г) Но рече Господь Ноеви: «Не скорби, но удари в било, и имже будетъ повелѣно препитатися с тобою, и ти сберутся. Посмоливъ убо ковчегъ внутрьуду и виѣуду, и котца створиши в немъ». И створи Нои вся, слико заповѣда ему Господь Богъ. ² И бысть убо в

своего». Она же даст ему чаши. Нои же рече: «Се есть хмель рванецъ, умному на веселие, на сватбу, на кумовство, на братство, и на все доброе, а безумному на бои, на работу и на все злое». И испивъ 3 чаши, веселье ся створи. Она же нача дьяволимъ научениемъ // (л. 283) ласкаться около мужа. Рече: «Повѣзъ ми, господине, где ходиши». Он же рече: «Посла Господь ангела своего ко миѣ и рече ми: «Хощу потопити всю землю». И повелѣ ми створити ковчегъ и вшити во нь миѣ и тебѣ, и сыномъ моимъ, и женамъ ихъ». И утро вшедъ Нои на гору, виде ковчегъ разбиенъ, яко прахъ. И плакася 40 дни. И явися ему ангель Господень, и указа ему древо негниющее, рекомое треклишъ <маргиналия: «кедра»>, и рече ему: «В семь древѣъ созиджи ковчегъ». И созда Нои ковчегъ второе во 30 лѣтъ. Таж удари Нои в било, и собращася к нему вся звѣри и птица. ² И в 600-е лѣто живота Ноева вниде в ковчегъ 2-го месяца въ 27 апрѣля. И вступи Нои на ковчегъ, и удари в било. Слышавше же гласъ тонъ, // (л. 283 об.) собращася к нему звѣрне и скотни, и птици, и гади, и прочни род от всея вселенья, от четырехъ коонецъ, и четверногия. И разверзошася хляби небесныя, и бысть дождь 40 дни и 40 нощи. ²

«Крѣпокъ мужъ мой, и не могу испытати его». И рече днаволъ к неи: «Есть трава над рекою вѣется около древа. Ты же возми цвѣтъ травы той и укваси с мукою, и напои мужа своего, и исповѣсть ти все. Она же сотвори тако по дьяволу научению. Нои же шедъ з горы пища ради и рече: «Жено, даи ми пища, вжадахся от дѣла своего». Она же даст ему чаши. Нои же, испивъ, рече: «Се есть хмель рванецъ, умному на веселье, на сватбу, на кумовство, на братство и на все доброе, а безумному на бои, на братья и на все злое дѣло». И испивъ Нои 3 чаши, // (л. 234 об.) веселяся с женою Нои. Она же нача дьяволимъ научениемъ ласкаться около мужа своего и рече: «Повѣзъ ми, господине, гдѣ ходиши». Он же рече ей: «Посла Господь ангела своего ко миѣ и рече ми: «Хощу потопити всю землю». И повелѣ ми створити ковчегъ и вшити в него миѣ и тебѣ, и сыномъ нашимъ, и женамъ ихъ». И сказа жена днаволу, гдѣ ходит Нои. Днаволъ же, шедъ, разби дѣло Ноево. И утрѣ Нои вшедъ на гору, видѣвъ ковчегъ разбиенъ, аки прахъ. И плакася Нои 40 дни. И явися ему ангель Господень, указа ему древо негниющее, рекомое кѣдръ, и рече: «В семъ древѣъ созидъ ковчегъ». И созда Нои ковчегъ в 30 лѣтъ. ² Бысть в 600-е лѣто живота Ноева втораго месяца апрѣля, 27 день, прииде потоп на землю. Откры Господь Богъ 12 оконца морскна и развергошася хлябна небесная и бысть дождь 40 дни и 40 нощи. Нои же удари в било. И вниде к Ною в ковчегъ сынове его Симъ, Хамъ и Афеть, и жены сыновъ его. Слышавъ гласъ тонъ, вниде к Ною в ковчегъ двое двосъ // (л. 235) от скотъ и от зверенъ чистыхъ и от зверенъ нечистыхъ

лѣто 600-е живота Ноева. И вниде Нои в ковчегъ и три сынове его, и жены сыновъ его втораго мѣсяца въ 27. И вступив Нои на ковчегъ, удари в било. Слышавше же глас тъ, собрашася к нему звѣрь и скоти, // (л. 4а) и птицѣ, и гади и прочии род от четырини краи вселеня, мужьскъ полъ и женьскъ. Тѣхъ убо бѣ повелѣлъ Господь препитати на плоды земьскія. Въведъ же я Нои въ ковчегъ четверограннии и во утвореныхъ котыцѣхъ затвори я, яко же повелѣ ему Господь.² Дьяволъ же, не хотя добра чловѣкомъ, но хотяи погубити весь род чловѣць, прикоснуся къ жене Ноевѣ и рече ей: «Не ходи без моего слова в ковчегъ». И тогда не поиде в ковчегъ по дьяволу научению. И яко же внидоша вся, Нои же начатъ звати ю в ковчегъ. Она же не идяше, но ждаше слова, еже рече ей бѣсъ. Нои же рече ей: «Поиди, окапнище, поиди, прелестище». Она же стояше, ждущи дьяволя слова и плачущиися и тужащи по родѣ своемъ. И рече ей Нои: «Поиди, дьяволе». Она же поиде в ковчегъ, и дьяволъ с нею. И затвори Нои двери ковчегу, и посмоли внутриду. И повелѣ Господь дождю ити съ небесе. И в съ день разверзошася вси источницѣ безднѣя, и хляби небеснии отверзошася. И иде дождь на землю 40 дни и 40 ноции прарудю // (л. 4б) без кропель. И бысть туга и плачь горькъ в людехъ, и превратися радость ихъ в печаль, и веселье ихъ в сѣтованье. И безъ милости позрсе вода вся сущая на земли. И умножися вода, и взялся ковчегъ и вся, яже в немъ жива бяхуть,³ и ношашася ковчегъ верху водъ. Вода же покры вся горы высокия, яже бяху под небесемъ. И стояше над ними вода 15 лакоть възвыше.

тых, двое двое от птицъ чистыхъ и от птицъ нечистыхъ, и от гад внидоша в ковчегъ препитатися с Ноемъ в ковчезѣ.²

Дьяволъ же, не хотя добра чловѣкомъ, но хотяи погубити весь родъ чловечъ, прикоснуся къ жене Ноевѣ и рече ей: «Не ходи без моего слова в ковчегъ». И тогда не поиде в ковчегъ по дьяволу научению. И яко же внидоша вся, Нои же начатъ звати ю в ковчегъ. Она же не идяше, но ждаша слова, еже рече ей бѣсъ. Нои же рече ей: «Поиди, окапнище, поиди, прелестище». Она же стояше, ждущи дьяволя слова и плачущицися (sic!), и тужащи по родѣ своемъ. И рече ей Нои: // (л. 284) «Поиди, дьяволе». Она же поиде в ковчегъ, и дьяволъ с нею.

Дьяволъ же, не хотя добра роду чловѣческому, но хотя погубити его, прикоснуся къ жене Ноевѣ и рече ей: «Не ходи в ковчегъ без моего слова». И тогда жена Ноева дьяволимъ научениемъ не поиде в ковчегъ. Уже вся собравшася къ Ною в ковчегъ, жена же Ноева не иде в ковчегъ. Нои же начатъ звати в ковчегъ: Поиди, акапнище, в ковчегъ, поиди, прелестище». Она же стояше, тужаще о родѣ своемъ и ждаше слова дьяволя. И рече ей Нои: «Поиди, дьяволе, в ковчегъ». Она же поиде в ковчегъ, и дьяволъ с нею же вниде в ковчегъ.

И умре всяка плоть движашая по земли и птица, и скоть, и звѣри, и вся гады пресмыкающаяся по земли, и всякъ человекъ, и всяка, елико имуть дыханье животнo, и все, елико на сушѣ умре. И потреби все въздвижение, еже бѣ на лицѣ вся земля от человекъ до скота и гадъ, и птицъ небесныхъ, и потребишася от земля. И оста единъ Нои и сущии с нимъ в ковчезе. И възнесеся вода надъ землею 100 и 50 дни.³ *И тогда окапнѣи дьяволъ, хотя потопити весь род человекъ, превратися в мьшь и начя грысти дно ковчегу. Нои же помолися Богу. И пришед, прысну лютыи звѣрь и повелѣиель Божиимъ выскочиста из поздри его котъ и кошка и удавиши мьшь ту. И не сбьися дьяволе злохитръство. И оттоль //* (л. 4в) *почаши бывати коты. И повелѣ Господь вести ковчегъ водѣ на горы Арратскыя, идеже бысть созданъ.*

⁴ Съде же ковчегъ на горахъ Арратскихъ в 20 месяца седмаго. Вода же оскудѣваше, отходящи до десятаго месяца. В 11 же месяць в 1 день явишася верси горь. И бысть по 40 днѣхъ отверзе Нои оконце ковчегу, двери, яже створи, и посла вранъ видѣти, аще есть уступило воды. И шедъ, вранъ съде на тѣлѣщахъ, и не възвратися, дондеже нсяце вода от лица земли.⁴

*И тогда окапнѣи дьяволъ, хотя потопити род человекъ весь, превратися в мьшь и начя грысти дно ковчегу. Нои же помолися Богу. И пришед, прысну лютыи звѣрь, и повелѣиель Божиимъ выскочиста из поздри его котъ и кошка и удависта мьшь ту. И не сбьется дьяволе злохитръство. И оттоле почаши быти коты. И повелѣ Господь вести ковчегъ водѣ на горы Арратскыя, идеже бысть созданъ.*³ Ковчегъ же ношашеся на водахъ надъ высокымъ горами 15 лакот. И потопе всяка плоть. И плаваше ковчегъ 150 дни.^{3 4} Съде Нои в ковчеге въ // (л. 284 об.) месяць седмыи, въ 20 месяца. Вода же оскудѣваше, отходящи до десятаго месяца, рекше июля. Въ единыи же на 10 месяць, рекше август, явишася верси горами. По том отверзе Нои оконце ковчегу, двери и посла врана, аще отступила есть вода. Исшед, вран съде на плотехъ мертвых.⁴

*Тогда акапнѣи дьяволъ, хотя погубити весь род человекскыи, превратися в мьшь и начя грысти дно ковчегу. Нои же помолися Богу. И пришед в ковчег лютыи звѣрь, и прысну. Из поздри же его выскочиста котъ и кошка и удависта мьшь ту. Повелѣиель Божиимъ не збысться злохитръство дьяволе. И оттоле начя быти // (л. 235 об.) коты. И повелѣ Господь водѣ вести ковчег на горы Аравитскыя, идеже бысть созданъ бысть.*³ Ковчегъ же ношашеся на водахъ надъ горами высокими 15 лакотъ. И потопе всяка плоть. И плаваше ковчег 150 дни.³⁴ И седе Нои в ковчезе 7 месяць 27 дни на горахъ Аравитскихъ. Вода же уходящи до 10-го месяца. В 11 месяць в 1 день изсяче вода от лица земли. И откры Нои кровъ ковчегу и оконць отверзе и посла врана, отступила ли вода от лица земли. И шед, вран паде на плотъ мертвыхъ и не възвратися къ Ною в ковчег.⁴

Начну с сопоставления Барс. и Ефр. Одним из важных признаков того, что текст Ефр. восходит к палейному тексту типа Барс., является первая фраза рассматриваемого повествования. В обоих списках она состоит из апокрифической («посла архангела своего Михаила Ноеви, глаголя») и палейной («створи ковчегъ в долготу локот 300, а в ширину 50, а възвыше 30, и котцѣ створиши в немъ и посмолиши и внутрьуду и внѣуду») частей. Как уже отмечалось, соединение частей этой фразы состоялось непосред-

ственно в Барс., причем текст апокрифа был помещен на месте вычеркнутого текста ТП.

Сопоставляя далее оба приведенных повествования о потопе, мы увидим, что Ефросин в своей редакции нигде не выходит за пределы палейного текста. Приемы его работы с ТП во многом определялись характером этого источника. Одна из особенностей структуры ТП состоит в повторах некоторых ее частей. Связано это с тем, что вначале определенный текст является текстом повествовательным, а затем этот же текст включается еще раз, становясь предметом толкования. Ефросин, которого толковательные фрагменты интересовали меньше фрагментов повествовательных, сокращал не только толкования, но и повторы. Его редакторская активность проявилась в сокращении, перегруппировке, изредка — в замене лексики палейного повествования.

Так, в сообщении о размерах ковчега чтение Ефр. «полатць» является исправлением менее, по всей видимости, употребимого «котць», использованного в ТП (*котець* — клетка, загон; ср.: ТП, стб. 206, 26—27; ср.: Быт. 6: 14).⁵⁴ К этому сообщению Ефросин прибавляет рассуждение о соотношении мер: «тогда бо быша ~ сажень зовут», помещенное в ТП ниже (фрагмент (1–1). Ср.: ТП, стб. 203, 7—15).

Фрагмент Барс. «Хоощю бо пустити потопъ ~ якоже повелѣ ему Господь» в Ефр. не вошел. Стоит обратить внимание на то, что состоит пропущенный фрагмент как из апокрифического текста (он восстанавливается на основании совпадения с версией *Откровения*), так и текста палейного.

Далее и в Ефр., и в Барс. следует апокрифический текст «Искони же ненавижди дьяволь рода чelовѣца ~ созда Нои ковчегъ 2-е в 30 лѣтъ», причем обе версии текста друг от друга почти не отличаются. Интересно, что фрагмента «Нои же рече: „Се есть хмель рыванѣць, умному на веселье, на сватбу, на кумовство, на братство и на все доброе. Безумному же на побон, на работу и на все злое”» нет в версии *Откровения*. Это — с учетом фольклорного облика высказывания Ноя — позволяет предположить, что речь в данном случае идет о позднейшей вставке. С незначительными изменениями (вместо «на работу» — «на брань») присутствует она и в версии СП.

Вслед за апокрифическим фрагментом обнаруживаем небольшую промашку Ефросина, на которую обратила внимание еще М. Д. Каган.⁵⁵ В Ефр. Ной дважды ударяет в било, призывая зверей войти в ковчег. Вслед за фразой «Таж удари Нон в било, и собрашася к нему вся звѣри и птица», которую можно рассматривать как использованную Ефросином связку, в Ефр. помещен палейный фрагмент (2-2), где еще раз говорится о том, что Ной ударил в било. Относительно того, почему у Ефросина появились отсутствующие в Барс. «четвероногия», можно опять-таки присоединиться к высказанному М. Д. Каган предположению, что «они получились из слова „четверогранный” или „четырегранный”, относящегося к ковчегу».⁵⁶

Далее в обоих списках вновь следует апокрифический фрагмент, после которого в Барс. помещен отрывок, представляющий собой палейный

⁵⁴ Греческий текст Бытия использует в данном случае слово ἡ νοστιά. -- гнездо.

⁵⁵ Каган М. Д. Легенда о дьяволе в Ноевом ковчеге... С. 108.

⁵⁶ Там же. С. 108.

текст с апокрифическими вкраплениями. Для сравнения приведу соответствующие фрагменты версии Откровения: «Тогда повелѣ Богъ дождеви ити съ небесь прапрудомъ безъ крапель»; «И бысть туга велика и плач горек въ людех, и превратися радость их в плачь и веселие их в рыдание. И тако без милости пожре их вода, всѣхъ сущих на земли, и поиде вода на горы высокия». ⁵⁷ Таким образом, палейный текст, соединенный с фрагментами апокрифа, был Ефросином сокращен. К этому тексту в Барс. примыкает заключительное заимствование из апокрифа «И тогда оканьный ~ идеже бысть созданъ», имеющее абсолютное соответствие в Ефр.

Следующий за этим палейный фрагмент (4-4) Барс. также имеет параллель в Ефр. Более того, здесь Ефр. повторяет индивидуальное чтение Барс. Во фразе «И шедь, врань *съде на тѣлѣцах*, и не възвратися, дондеже исяце вода от лица земли» (ср.: ТП, стб. 209, 4) сообщение о том, что ворон сидел на телах мертвых, к палейному тексту добавлено создателем Барс.

Итак, подобно Барс., рассказ Ефр. о Ноевом ковчеге представляет собой соединение палейных фрагментов с апокрифическими. Апокрифический текст о мыши в ковчеге, читающийся в Ефр., отражает ту же редакцию апокрифа, которая представлена в Барс. Ни палейный, ни апокрифический тексты Ефр. нигде не превышают объема текста, читающегося в Барс. В одном случае Ефр. отражает характерное соединение апокрифического текста с палейным. Все это заставляет предположить, что в руках Ефросина находился список, близкий к Барс., если не сам Барс. (что, учитывая его уникальность, не кажется таким уж невероятным).

Работа Ефросина с Барс. (или списком его типа) вполне соответствовала его обычной манере обращения с источниками. ⁵⁸ Прежде всего речь в данном случае может идти о сокращениях. В рассказе о Ноевом ковчеге сокращения коснулись преимущественно палейного текста (хотя вместе с палейными фрагментами были удалены и несколько апокрифических вкраплений). Нужно полагать, что текст апокрифа казался Ефросину более динамичным, лишенным повторов, а потому и не требовавшим особого вмешательства. Редактируя доступную ему компиляцию о Ноевом ковчеге, Ефросин оставил «остросюжетную» ее часть, позволив себе убрать ряд деталей, казавшихся ему менее значительными. Бывший у него в руках текст он подверг и композиционной перестройке, создав компактное и стройное повествование о ковчеге. Так, скажем, рассуждение о «допотопных» мерах длины он логично соединяет с указанием размеров ковчеге.

Наконец, Ефросин вносит кое-какие пояснения, в которых, правда, не проявляет должной последовательности. Выписав палейное сообщение о том, что Ной вступил в ковчег 27 числа второго месяца (ср.: Быт. 7: 11), Ефросин — в согласии, возможно, с мартовским стилем ⁵⁹ или попросту

⁵⁷ См.: *Истрин В. М.* Откровение Мефодия Патарского... С. 117.

⁵⁸ См.: *Лурье Я. С.* Литературная и культурно-просветительская деятельность Ефросина... С. 144 и далее; *Дмитриева Р. П.* Приемы редакторской правки книгописца Ефросина... С. 273–276.

⁵⁹ Своего рода разделение на мартовский (связанный со священным годом) и сентябрьский (связанный с годом гражданским) стили существовало и у древних евреев. Как отмечается в комментарии Толковой Библии к Быт. 7: 11. «можно полагать, что потоп начался семнадцатого мархешвана, что по нашему счислению падает на самые первые числа ноября месяца» (см.: Толковая Библия. Т. 1. С. 51).

с каким-то другим источником — определяет этот месяц как апрель. Далее начинаются несоответствия. Вслед за ТП Ефросин указывает дату остановки ковчега (в отличие от ТП у Ефросина «сѣде Нои в ковчеге», а не «сѣде же ковчегъ на горахъ Арратскихъ»): это 20-й день седьмого месяца. По системе, в которой Ефросин начинал свои расчеты, седьмой месяц должен был бы быть сентябрем. Но далее в Ефр. говорится, что вода «оскудѣваше, отходящи до десятого месяца, рекше июля», из чего следует, что седьмой месяц все-таки не сентябрь, а апрель. Такой вывод подтверждается и следующей интерполяцией Ефросина, соотносящей 11-й месяц с августом. Подобная датировка не расходится и с датами, принятыми в толковательной традиции,⁶⁰ а также с тем, что о месяцах говорится в ТП (а, стало быть, и в Барс.). Рассказав о том, что посланный Ноем из ковчега ворон не вернулся, ТП приводит апокрифические сведения о проклятии ворона Ноем, после которого якобы ворон в августе не пьет воды.⁶¹ Возможно, что решение Ефросина перейти к другой хронологической системе и было вызвано обратным отсчетом месяцев от упомянутого в палейном тексте августа.

Относительно хронологии Ефр. можно еще добавить, что из Барс. ею было заимствовано индивидуальное чтение ТП, согласно которому ковчег причалил к Арарату в 20-й день седьмого месяца (для сравнения: еврейский текст Бытия (8: 4) говорит о 17-м дне, текст Септуагинты — о 27-м). Именно эта дата побудила Ефросина приурочить память об описанных в тексте событиях к 20 апреля и записать на верхнем поле: «О ковчезѣ. Апрѣля 20 чти сие на трапези».

Но этим история ефросиновской редакции апокрифа не заканчивается. Мы имеем дело с тем редким случаем, когда три рассматривавшиеся нами версии — Барс., Ефр. и СП — находятся в генетической связи. Анализ привлеченных к исследованию списков позволяет утверждать, что при составлении СП среди прочих источников был использован Ефр. Обратимся к тексту СП.

Открывается он пересказом Быт. 6: 13—15 с вкраплением упоминания об «Аравитских горах» (как уже отмечалось, подобное чтение присутствует в версии Откровения).⁶² Далее следуют два палейных фрагмента (размеры ковчега и рассуждение о мерах), повторяющие очередность, представленную в Ефр. В этом тексте присутствуют характерные «полатци». Из обозначений великанов оставлены только «волотове»: искаженное чтение Ефр. «щурове» (должно быть: «щудове») исключено.

Затем вновь следует пересказ библейского текста (ср.: Быт. 6: 14, 16), за которым помещена фраза «Нои по глаголу ангелову начаша дѣлати ковчег». Эта фраза может быть соотнесена с фразой версии Откровения «нача

⁶⁰ См.: Там же. С. 54.

⁶¹ О мотиве «птицы, не пьющей воды» см.: Белова О. О «грешных» животных в славянских легендах // Концент греха в славянской и еврейской культурной традиции. М., 2000. С. 166—178.

⁶² В ряду пересмысленный топоним «Аарат» интересный пример приводит О. В. Белова. В записанном в Бессарабии болгарском тексте ковчег оказывается у горы «Арарай», соединившей сакральные топонимы «Аарат» и «Раи». См.: Белова О. Легенды о потопе в славянской и еврейской фольклорной традиции. С. 168, 179.

созидати ковчегъ, якоже повелѣ ему аггелъ Господень».⁶³ Фрагмент «И сходяще з горы пища ради в три месяци в домъ свои» перенесен из апокрифического текста, следующего ниже. Этот апокрифический текст, за небольшими исключениями, соответствует тексту Барс. и Ефр., отличаясь от текста, представленного в Откровении. Можно отметить также вставку «И сказа жена диаволу, гдѣ ходит Нои. Диавол же, шед, разби дѣло Ноево», которая, очевидно, принадлежит составителю СП и является связкой. С точки зрения композиционной, такой мостик между двумя фрагментами апокрифа и в самом деле кажется желательным. Деревом, из которого сделан ковчег, в версии СП является кедр (напомню, что в Ефр. кедр присутствует еще в качестве маргиналии).

Далее следует фрагмент (2-2), основанный на пересказе библейского (ср.: Быт. 7: 11—15), палейного (ср.: ТП, стб. 207: 1—13) и апокрифического текстов. К последнему относится фраза «откры Господь Бог 12 оконца морския», которая соотносима с упоминанием в версии Откровения «30 оконецъ морскихъ».⁶⁴ Вместе с тем обращает на себя внимание, что второй месяц, подобно версии Ефр., определяется как апрель.

После этого текста помещен заключительный фрагмент апокрифа «Диавол же, не хотя ~ идѣже созданы бысть». В этом фрагменте апокрифу не принадлежит лишь фраза «Жена же Ноева не иде в ковчег», вставленная, по всей вероятности, создателем СП.

Оканчивается приведенный мной текст СП фрагментом ТП (ср.: 207, 27—208, 6; 208, 20—26) в сочетании с вкраплениями из Быт. 7: 18—8, 5 (в сущности, палейный текст в данном случае — как и во многих других — излагает текст библейский). На этом отрезке также находим очевидные приметы Ефр.: особое, повторяющееся ефросиновское, соединение апокрифического текста с палейным («И повелѣ Господь водѣ vesti ковчег на горы Аравитъскыя, идѣже созданы бысть. Ковчег же ношашеся на водах над горами высокими 15 лакоть»), а также выражение «сѣде Нои в ковчезе», вставленное Ефросином вместо палейного «сѣде же ковчегъ на горахъ Арратъскихъ». При этом 20-е число в соответствии с Септуагинтой исправлено на 27-е. Кроме того, данный фрагмент приводит сообщение о том, что ворон сидел на телах мертвых, которое, как было сказано, является индивидуальным чтением Барс., заимствованным Ефросином.

Таким образом, можно считать установленным, что основным источником СП в рассказе о Ноевом ковчеге явилась Ефросиновская Палея. Об этом говорит как расположение текстов в СП, повторяющее комбинацию Ефр., так и ряд индивидуальных чтений Ефр., перешедших в СП. При общем значительном сходстве текста СП с текстом Ефр. есть несколько чтений, позволяющих предполагать знакомство составителя СП и с версией Откровения.

Несколько слов о составителе СП и о названии этого текста. В настоящее время он известен в единственном списке (РНБ, Софийского собр., № 1448). Несмотря на принадлежность этого сборника смешанного состава

⁶³ *Истрин В. М.* Откровение Мефодия Патарского... С. 116.

⁶⁴ Там же. С. 117.

ва к Софийскому собранию,⁶⁵ новгородским он по своему происхождению не является. В числе множества других рукописей этот сборник был вывезен в Новгород из Кирилло-Белозерского монастыря (Кирилловский ее номер — 491 в разделе Q).⁶⁶ О кирилло-белозерском происхождении как рукописи, так и ее создателя говорит и следующая запись, читающаяся на л. I: «Соборникъ Гурья Рукинца. Бога ради помяните мя грѣшнаго». «Рукинец» — белозерское прозвище, относившееся к выходцам из села Рукина Слободка Белозерского уезда, бывшего частью монастырской вотчины (так, в первой трети XVIII в. в Кирилло-Белозерском монастыре находилось сразу два постриженника с таким прозвищем⁶⁷). Можно, однако, предположить, что по происхождению Гурий был новгородцем: написанная им рукопись содержит ярко выраженные новгородизмы (в свое время это дало повод А. Н. Попову высказать догадку о создании рукописи в Новгороде).⁶⁸

С одной стороны, запись Гурия Рукинца не является владельческой, с другой — она нетипична для простого переписчика рукописи. Характер ее позволяет считать, что Гурий мыслил себя не столько переписчиком, сколько составителем. Исходя из этого, допустимо предположить, что составление СП было делом именно его рук. Вероятность такого предположения существенно повышается пространственной и временной близостью СП и одного из ее источников. Текстологический анализ показывает, что в руках создателя СП находилась Ефросиновская Палея — памятник, созданный в том же монастыре в самом конце XV в.

Что касается заглавия Сокращенная Палея русской редакции, то, давая его, А. Н. Попов исходил, видимо, из противопоставления этого текста переводной Исторической Палее, в приложении к которой СП им опубликовалась. Сейчас, когда известно, что все палеи, кроме Исторической, были созданы на Руси, в указании «русской редакции» нет необходимости. С другой стороны, при существовании множества разных палей (и в первую очередь — Краткой) использование заглавия Сокращенная Палея способно внести дополнительную терминологическую путаницу в непростую классификацию палей. Мне кажется, что, учитывая уникальный характер этого текста, а также его гипотетическую атрибуцию, Сокращенную Палею лучше называть Палеей Гурия Рукинца, подобно тому как ее источник (также уникальный) мы называем Ефросиновской Палеей.

Подведу итоги исследования повествования о Ное в Барс. Это повествование состоит из дополняющих друг друга палеинового и апокрифического текстов. Барс. — самый ранний из ныне известных текстов апокрифа о мыши в Ноевом ковчеге. Датируется он в соответствии с датировкой самой Барсовской Палеи началом XV в. Компиляция барсовского типа была впоследствии использована Ефросином при составлении его Палеи.

⁶⁵ Подробнее см.: *Абрамович Д. И.* Описание рукописей С.-Петербургской Духовной академии. Софийская библиотека. СПб., 1910. Вып. 3. С. 180—186.

⁶⁶ За консультацией по Кирилло-Белозерскому скрипторнию благодарю А. Г. Боброва и О. В. Панченко.

⁶⁷ См.: *Калкин А. В., Кужбарова Е. В.* О братии Кирилло-Белозерского монастыря перед секуляризацией // Кириллов: Краеведческий альманах. Вологда, 1998. Вып. 3. С. 93—100.

⁶⁸ *Попов А. Н.* Книга бытия небеси и земли (Палея историческая)... С. XXXIV.

В дальнейшем Ефросиновская палея с ее характерной редактурой отразилась в Палее Гурия Рукинца (Сокращенной Палее). Последнее обстоятельство представляется чрезвычайно важным для истории Палеи Гурия Рукинца: об этом тексте мы пока знаем очень мало.

Таким образом, результаты проведенного анализа дают возможность проследить историю движения текста апокрифа и тем самым сделать первые и сугубо предварительные выводы относительно развития палейных текстов: Барсовская Палея — Ефросиновская Палея — Палея Гурия Рукинца. Два последних текста рассмотрены мной так подробно потому, что на сегодняшний день они исчерпывают перечень компиляций, отразивших индивидуальные особенности Барсовской Палеи.